

Évangile du jour

De la semaine du 13 au 19 avril

Lundi 13 avril

Dans Jean

Ch 3(1-21) L'entretien avec Nicodème

^{03,01} Or il était un homme issu des pharisiens, Nicodème son nom, chef des Judéens ; ^{03,02} celui-ci vint vers lui de nuit et lui dit :

« Rabbi, nous savons que tu es venu de Dieu [comme] Enseignant¹. Pas-un en effet ne peut faire ces signes que toi tu fais, si n'est pas Dieu avec lui ».

^{03,03} Il évalua, Jésus, et il lui dit :

« Amen, amen, je te dis : si quelqu'un n'a pas été engendré d'en haut, il ne peut pas voir le royaume/la royauté de Dieu ».

^{03,04} Il dit vers lui Nicodème :

« Comment un homme peut-il être engendré en étant un vieux ? Peut-il dans les entrailles de sa mère une deuxième fois entrer et être engendré ? »

^{03,05} Jésus répondit :

« Amen, amen, je te dis : si quelqu'un n'a pas été engendré d'eau et de souffle, il ne peut pas entrer dans le royaume/la royauté de Dieu. ^{03,06} Ce qui a été engendré de la chair est chair, ce qui a été engendré du souffle est souffle. ^{03,07} Ne sois pas étonné que je t'aie dit : 'Il vous faut être engendrés d'en haut'. ^{03,08} Le souffle où il veut souffler et sa voix tu entends, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il s'en va. Ainsi est quiconque qui a été engendré du souffle ».

1 Jean signale lui-même que Rabbi signifie Enseignant en Jn 20,16.

Mardi 14 avril

Dans Jean

^{03,07} Ne sois pas étonné que je t'aie dit : 'Il vous faut être engendrés d'en haut'. ^{03,08} Le souffle où il veut souffler et sa voix tu entends, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il s'en va. Ainsi est quiconque qui a été engendré du souffle ».

^{03,09} Il évalua, Nicodème, et il lui dit :

« Comment peuvent ces choses advenir ? »

^{03,10} Il évalua, Jésus, et il lui dit :

« Toi tu es l'Enseignant d'Israël et ces choses tu ne connais pas ?

^{03,11} « Amen, amen, je te dis : ce que nous savons, nous [en] parlons, et ce que nous avons vu, nous [en] témoignons, et notre témoignage vous ne le prenez/recevez pas.

^{03,12} Si les choses terrestres je vous dis et que vous ne croyez pas, comment si je vous dis les choses célestes, vous croirez ? ^{03,13} Et pas-un n'est monté au ciel sinon celui qui du ciel est descendu, le fils de l'homme. ^{03,14} Et ainsi que Moïse a élevé le serpent dans le désert, ainsi faut-il que soit élevé le fils de l'homme, ^{03,15} afin que quiconque croit en lui ait vie éternelle.

Mercredi 15 avril

Dans Jean

^{03,16} « Ainsi en effet qu'a aimé Dieu le monde : de sorte que le fils, l'unique-engendré il a donné, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas mais ait vie éternelle. ^{03,17} En effet, Dieu n'a pas missionné le Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que soit sauvé le monde à travers lui. ^{03,18} Celui qui croit en lui n'est pas jugé. Celui qui ne croit pas a déjà été jugé, car il n'a pas cru au nom de l'unique-engendré fils de Dieu.

^{03,19} Or tel est le jugement : que la lumière est venue dans le monde et ils ont aimé, les hommes, plutôt la ténèbre¹ que la lumière ; en effet, d'eux, elles étaient perverses les œuvres. ^{03,20} En effet, quiconque réalise des choses viles hait la lumière et il ne vient pas vers la lumière, pour que ne soient pas convaincues-de-faute ses œuvres. ^{03,21} Celui qui fait la vérité vient vers la lumière, pour que soient manifestées ses œuvres, car en Dieu elles sont ayant-été-œuvrées² ».

1 Mot au masculin en grec (seule occurrence), mais sens identique au mot féminin.

2 Il arrive que des verbes français intransitifs soient un peu malmenés...

Jeudi 16 avril

dans Jean

^{03,31} « Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est de la terre et de la terre il parle. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous : ^{03,32} lui il a vu et il a entendu ce dont il témoigne, et son témoignage pas-un ne le prend/reçoit. ^{03,33} Celui qui a pris/reçu son témoignage scelle que Dieu est vrai. ^{03,34} En effet celui que Dieu a missionné parle les mots de Dieu, en effet sans mesure il donne le souffle. ^{03,35} Le Père aime le Fils et il a donné toutes choses dans sa main. ^{03,36} Celui qui croit dans le Fils a vie éternelle ; celui qui désobéit¹ au Fils ne voit pas vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui. »²

1 Unique usage de ce verbe dans les évangiles. Il signifie 'désobéir', alors que ce sens est dans les autres cas obtenu par 'ne pas écouter'.

2 Ces paroles sont prononcées par Jean-Baptiste. L'évangéliste Jean ne présente pas Jean-Baptiste dans le doute vis-à-vis de Jésus comme le font les synoptiques.

Vendredi 17 avril

dans Jean

6. Fraction des pains¹

^{06,01} Après cela, Jésus partit au-delà de la mer de la Galilée, de Tibériade. ^{06,02} Or l'accompagnait une foule nombreuse, parce qu'ils observaient les signes qu'il faisait sur les malades. ^{06,03} Il monta sur la montagne, Jésus, et là, il était assis avec ses disciples. ^{06,04} C'était proche de Pâque, la fête des Judéens.

^{06,05} Ayant donc levé les yeux, Jésus, ayant contemplé qu'une foule nombreuse vient vers lui, dit vers Philippe :

« D'où acheterions-nous des pains pour que mangent ceux-ci ? »

^{06,06} Il disait cela en l'éprouvant. En effet, lui-même savait ce qu'il était sur-le-point-de faire.

^{06,07} Philippe lui répondit :

« Deux cents deniers de pains ne leur suffisent pas pour que chacun prenne/reçoive un petit-bout. »

^{06,08} Lui dit un de ses disciples, André le frère de Simon Pierre :

^{06,09} « Il y a un gosse ici qui a cinq pains d'orge² et deux bonnes-choses³ ; mais ça c'est quoi pour tant ? »

^{06,10} Jésus dit :

« Faites les hommes-mâles se coucher. »

Or il y avait une herbe⁴ abondante dans ce lieu⁵. Ils se couchèrent donc, les hommes-mâles au nombre d'environ cinq mille.

.../...

1 Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents. Les mots 'multiplication' ou 'multiplier' sont par contre totalement absents de ces récits des 4 évangiles.

2 Allusion au signe des pains réalisé par Elisée 2 R 4,42-44.

3 Le mot est très peu usité et vise bien plus un mets qu'un poisson. Les synoptiques utilisent tous (5 récits) le mot ἰχθύς qui signifie véritablement 'poisson'. Le mot ὀψάριον est uniquement utilisé dans le livre de Tobie Tb 2,2 pour désigner des mets non précisés. En Jn 21,1-14, le mot est utilisé trois fois et ἰχθύς aussi, donc Jean fait la différence.

4 L'herbe est mentionnée en Gn 1,29 comme nourriture de l'homme. Puis en Gn 3,18-19 avec le pain.

5 Le mot τόπος a généralement un sens sacré bien qu'il désigne simplement un 'lieu'. Surtout dans cet évangile.

^{06,11} Il prit/reçut donc les pains, Jésus, et ayant rendu-grâces¹, il distribua aux étendus², comparablement aussi à partir des bonnes-choses, autant qu'ils en voulaient. ^{06,12} Or comme ils furent emplis³, il dit à ses disciples :

« Rassemblez⁴ les fractions en excès, afin que quoi-que-ce-soit ne se perde. »

^{06,13} Ils rassemblèrent donc, et ils remplirent douze corbeilles de fractions issues des cinq pains d'orge, qui furent en excès à ceux qui se sont sustentés. ^{06,14} Donc les hommes⁵, ayant vu le signe qu'il a fait, disaient que celui-ci est vraiment le prophète qui vient dans le monde. ^{06,15} Jésus donc ayant connu qu'ils sont sur-le-point-de venir et de l'arracher pour qu'ils le fassent roi, se retira à nouveau sur la montagne lui-même seul.

1 Le verbe a donné 'eucharistie' en français.

2 Selon les manuscrits, les disciples sont intermédiaires pour la distribution, ou non.

3 Les synoptiques utilisent un autre mot pour dire 'rassasiés' lors des fractions de pain à la foule. Mais Luc utilise deux fois ce mot, dans le Cantique de Marie (semblablement, les ayant-faim sont emplis par Dieu) et les Béatitudes.

4 Le mot a la même racine que synagogue.

5 Jean passe ici au mot général, ἄνθρωπος, homme en tant que membre de l'humanité.

Samedi 18 avril

Dans Jean

6. Jésus marche sur la mer

^{06,16} Comme le soir advint, descendirent ses disciples sur la mer. ^{06,17} Ayant embarqué dans un bateau ils venaient au-delà de la mer vers Capharnaüm. Et une ténèbre déjà était advenue et pas encore n'était venu vers eux Jésus. ^{06,18} La mer, tandis qu'un grand vent soufflait, se réveilla. ^{06,19} Ayant donc piloté¹ environ vingt cinq ou trente stades, ils observent Jésus marchant sur la mer, et proche du bateau advenant, aussi ils eurent peur.

^{06,20} Il leur dit :

« Moi je suis² ; n'ayez pas peur. »

^{06,21} Ils voulaient donc le prendre dans le bateau, et immédiatement, advint le bateau sur la terre vers laquelle ils s'en allaient.

1 Ce verbe est utilisé trois fois dans les évangiles. Marc l'utilise dans le récit du même évènement (*Mc 6,48*) et Luc à propos du Gerasénien (*Lc 8,29*).

2 Cette mention divine est présente dans les récits correspondants de Marc et de Matthieu.

Dimanche 19 avril

Dans Luc

24. Les disciples d'Emmaüs

^{24,13} Et voici : deux d'entre eux, en ce même jour, étaient allant vers un village se tenant-à-l'écart de soixante stades de Jérusalem, du nom d'Emmaüs, ^{24,14} et eux s'entretenaient l'un l'autre au sujet de toutes ces choses tombant-ensemble¹.

^{24,15} Et il advint, tandis qu'ils s'entretenaient et cherchaient-en-discutant, que lui-même Jésus s'étant approché allait-avec eux ; ^{24,16} or leurs yeux étaient saisis² de le reconnaître. ^{24,17} Il dit vers eux :

« Quelles [sont] ces paroles que vous jetez-en-face l'un de l'autre en marchant ? »

Et ils se tinrent sombres.

^{24,18} Ayant évalué, l'un, de nom Cléophas, dit vers lui :

« Toi seul tu habites-auprès de Jérusalem et n'as-tu pas connu les choses advenues en elle, en ces jours ? »

^{24,19} Et il dit vers eux :

« Lesquelles ? »

Ils lui dirent :

« Celles au sujet de Jésus le Nazaréen, lequel est advenu un homme-mâle prophète puissant en œuvre et parole en face de Dieu et de tout le peuple, ^{24,20} comment ils l'ont livré, les chefs-des-prêtres et nos chefs à la condamnation à mort et l'ont crucifié.

^{24,21} Or nous, nous espérions que lui soit celui sur le point de délivrer-par-rançon³ Israël ; mais certes, et avec toutes ces choses, ça amène⁴ ce troisième jour depuis que ces choses sont advenues. ^{24,22} Mais aussi certaines femmes des nôtres nous ont perturbés⁵ : étant advenues à l'aurore sur le tombeau, ^{24,23} et n'ayant pas trouvé son corps, elles vinrent disant aussi une vision d'anges avoir vue, lesquels disent qu'il vit. ^{24,24} Et partirent certains de ceux avec nous sur le tombeau et ils trouvèrent ainsi, comme aussi les femmes ont dit, lui toutefois, ils n'ont pas vu. »

1 Ce verbe rendu par 'tomber ensemble' n'est utilisé que deux fois dans les évangiles, l'autre fois pour introduire l'annonce de la passion et de la résurrection en *Mc 10,32*.

2 Empêchés, dominés (verbe κρατέω).

3 Écho à *Lc 1,68* et *Lc 2,38*.

4 Certains manuscrits ajoutent 'aujourd'hui'.

5 Litt. 'tenus hors de'.

^{24,25} Et lui dit vers eux :

« Ô sans-pensée et lents quant au cœur pour croire en toutes les choses dont ont parlé les prophètes ; ^{24,26} Ne fallait-il pas ces choses : que souffre le christ et entre dans sa gloire ? »

^{24,27} Et ayant commencé de Moïse et de tous les prophètes, il leur interpréta dans toutes les écritures les choses au sujet de lui-même.

^{24,28} Et ils approchèrent vers le village où ils allaient, et lui fit-comme d'aller plus loin. ^{24,29} Et ils usèrent-de-violence-auprès¹ de lui en disant :

« Demeure avec nous, car c'est vers le soir et a déjà décliné le jour. »

Et il entra pour demeurer avec eux.

^{24,30} Et il advint tandis qu'il s'était incliné-pour-manger avec eux, ayant pris le pain, il bénit, et l'ayant fractionné² il leur remettait, ^{24,31} or d'eux furent ouverts-à-travers³ les yeux et ils le reconnurent ; et lui advint non-visible d'eux. ^{24,32} Et ils dirent l'un à l'autre :

« Notre cœur n'était-il pas se consumant⁴ en nous comme il nous parlait sur le chemin, alors qu'il nous ouvrait-à-travers les écritures ? »

^{24,33} Et s'étant verticalisés, à cette heure même, ils revinrent à Jérusalem et trouvèrent assemblés⁵ les onze et ceux avec eux, ^{24,34} disant que :

« Réellement, il a été relevé⁶, le Seigneur, et il a été vu⁷ de Simon. »

^{24,35} Et eux exposaient-en-détail les choses sur le chemin et comment il a été [re-] connu d'eux dans la façon-de-fractionner du pain.

1 C'est le même verbe, avec le préfixe παρα, qu'en Lc 16,16.

2 Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.

3 Rappel : Verbe utilisé pour la naissance, pour la traversée du col. idem Lc 24,32.

4 Mot utilisé pour dire les lampes à huile allumées.

5 Verbe unique pour le NT, alors que le verbe habituel évoque la synagogue. Certains manuscrits renforcent le mot avec le préfixe συν, 'assemblés-ensemble'.

6 Luc utilise aux v33-34 les deux verbes pouvant signifier « ressusciter ». Ici ἐγείρω.

7 Certains signalent que ὀράω au passif signifie 'apparaître', ce que je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire Bailly : 'il est apparu à Simon'.